

# BACH THE ARRANGER, 18/04/2021

## TEXTS AND TRANSLATIONS

TILGE, HÖCHSTER, MEINE SÜNDEN,  
BWV 1083

- |   |   |
|---|---|
| 1<br>Tilge, Höchster, meine Sünden,<br>Deinen Eifer lass verschwinden,<br>Lass mich deine Huld erfreun.       | 1<br>Blot out, O Lord, my iniquities,<br>Let thy stern anger now vanish,<br>Let me now enjoy thy mercy.               |
| 2<br>Ist mein Herz in Missetaten<br>Und in grosse Schuld geraten,<br>Wasch es selber, mach es rein.           | 2<br>If my heart has committed misdeeds<br>And incurred great guilt,<br>Wash it thyself, cleanse it from sin.         |
| 3<br>Missetaten, die mich drücken,<br>Muss ich mir itzt selbst aufrücken,<br>Vater, ich bin nicht gerecht.    | 3<br>Misdeeds that oppress me<br>I must now myself acknowledge,<br>Father, I have been unjust.                        |
| 4<br>Dich erzürnt mein Tun und Lassen,<br>Meinen Wandel musst du hassen,<br>Weil die Sünde mich geschwächt.   | 4<br>My deeds and failings anger thee,<br>Thou must scorn my conduct,<br>For my sins have made me weak.               |
| 5<br>Wer wird seine Schuld verneinen<br>Oder gar gerecht erscheinen?<br>Ich bin doch ein Sündenknecht.        | 5<br>Who will deny his own guilt<br>Or even appear righteous?<br>I am in truth a sinner.                              |
| Wer wird, Herr, dein Urteil mindern,<br>Oder deinen Ausspruch hindern?<br>Du bist recht, dein Wort ist recht. | Who will weaken thy judgement,<br>Or yet hinder thy damnation?<br>Thou art just, thy word is just.                    |
| 6<br>Siehe! ich bin in Sünd empfangen,<br>Sünde wurden ja begangen,<br>Da, wo ich erzeugt ward.               | 6<br>Behold, I was brought forth in iniquity,<br>And sinful deeds have I committed,<br>Since the day that I was born. |
| 7<br>Sieh, du willst die Wahrheit haben,<br>Die geheimen Weisheitsgaben<br>Hast du selbst mir offenbart.      | 7<br>Behold, thou dost desire the truth,<br>Thou thyself hast revealed to me<br>The hidden gifts of wisdom.           |

# TEXTS AND TRANSLATIONS

8

Wasche mich doch rein von Sünden,  
Dass kein Makel mehr zu finden,  
Wenn der Isop mich besprengt.

9

Lass mich Freud und Wonne spüren,  
Dass die Beine triumphieren,  
Da dein Kreuz mich hart gedrängt.

10

Schaue nicht auf meine Sünden  
Tilge sie, lass sie verschwinden,  
Geist und Herze schaffe neu.

Stoss mich nicht von deinen Augen,  
Und soll fort mein Wandel taugen,  
O, so steh dein Geist mir bei.

Gib, o Höchster, Trost ins Herze,  
Heile wieder nach dem Schmerze  
Es enthalte mich dein Geist.

Denn ich will die Sünder lehren,  
Dass sie sich zu dir bekehren  
Und nicht tun, was Sünde heißt.

Lass, o Tilger meiner Sünden,  
Alle Blutschuld gar verschwinden,  
Dass mein Loblied, Herr, dich ehrt.

11

Öffne Lippen, Mund und Seele,  
Dass ich deinen Ruhm erzähle,  
Der alleine dir gehört.

12

Denn du willst kein Opfer haben,  
Sonsten brächt ich meine Gaben;  
Rauch und Brand gefällt dir nicht.

Herz und Geist, voll Angst und Grämen,

8

Wash me clean of my transgressions,  
That no blemish might remain,  
When with hyssop I am asperged.

9

Let me feel joy and rapture,  
Let the bones that thou hast broken rejoice,  
When thy cross doth press me hard.

10

Do not look upon my sins,  
But blot out all my iniquities,  
Renew both my heart and soul.

Cast me not away from thee,  
And then if my conduct should merit it,  
O let thy spirit succour me.

Fill, O Lord, my heart with comfort,  
Restore my health after the agony,  
Arm me with thy spirit's strength.

For I would teach the sinners  
How to find the path to thee,  
And never do what sin doth bid.

Deliver me from my sins  
And blood guiltiness,  
That my anthem, Lord, might praise thee.

11

Open thou my lips and soul  
And my mouth shall show forth thy praise,  
Which alone belongs to thee.

12

For thou dost not seek any sacrifice,  
Else I'd bring to thee my offering,  
Smoke and flame content thee not.

A heart and soul full of fear and terror,

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Wirst du, Höchster, nicht beschämen,  
Weil dir das dein Herze bricht.

13

Lass dein Zion blühend dauern,  
Baue die verfallnen Mauern,  
Alsdenn opfern wir erfreut,

Alsdenn soll dein Ruhm erschallen,  
Alsdenn werden dir gefallen  
Opfer der Gerechtigkeit.

14

Amen

## ICH HABE GENUG, BWV 82A

### 1. ARIA

Ich habe genug,  
Ich habe den Heiland, das Hoffen der  
Frommen,  
Auf meine begierigen Arme genommen;  
Ich habe genug!

Ich hab ihn erblickt,  
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;  
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden  
Von hinnen zu scheiden.

### 2. RECITATIVO

Ich habe genug.  
Mein Tröst ist nur allein,  
Daß Jesus mein und ich sein eigen möchte  
sein.  
Im Glauben halt ich ihn,  
Da seh ich auch mit Simeon  
Die Freude jenes Lebens schon.  
Laßt uns mit diesem Manne ziehn!  
Ach! möchte mich von meines Leibes  
Ketten  
Der Herr erretten;  
Ach! wäre doch mein Abschied hier,

Thou, O Lord, wilt not confound,  
For that would cause thy heart to break.

13

Let thy Zion ever flourish,  
Rebuild the walls of Jerusalem,  
And we shall sacrifice with joy.

And then shall thy glory ring out,  
And then shalt thou rejoice  
In offerings of pure righteousness.

14

Amen

### 1. ARIA

It is enough.  
I have taken the Saviour, the hope of the  
devout,  
Into my longing arms;  
It is enough!

I have gazed on Him,  
My faith has pressed Jesus to my heart;  
I would now, even today, gladly  
Leave this world.

### 2. RECITATIVO

It is enough.  
My hope is this alone:  
That Jesus should be mine and I  
His.  
In faith I cling to Him,  
And like Simeon, I already see  
The joy of that life beyond.  
Let us go with this man!  
Ah! If the Lord would only  
free me  
From the bondage of my body;  
Ah! If only my departure were nigh,

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:  
Ich habe genug.

## 3. ARIA

Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu!  
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,  
Hab ich doch kein Teil an dir,  
Das der Seele könnte taugen.  
Hier muß ich das Elend bauen,  
Aber dort, dort werd ich schauen  
Süßen Frieden, stille Ruh.

## 4. RECITATIVO

Mein Gott! wenn kömmt das schöne:  
Nun!  
Da ich im Friede fahren werde  
Und in dem Sande kühler Erde  
Und dort bei dir im Schoße ruhn?  
Der Abschied ist gemacht,  
Welt, gute Nacht!

## 5. ARIA

Ich freue mich auf meinen Tod,  
Ach, hätt' er sich schon eingefunden.  
Da entkomm ich aller Not,  
Die mich noch auf der Welt gebunden.

With joy I'd say to you, O world:  
It is enough.

## 3. ARIA

Close in sleep, you weary eyes,  
Fall soft and blissfully to!  
World, I shall dwell no longer here,  
Since I have no share in you,  
That might avail my soul.  
Here it is misery that I must tend,  
But there, there I shall behold  
Sweet peace, silent repose.

## 4. RECITATIVE

My God, when wilt Thou utter that fair  
word: Now!  
When I shall journey in peace  
And rest in the soil of cool earth  
And there at your bosom too?  
My leave is taken,  
O world, good night!

## 5. ARIA

I look forward to my death,  
Ah, would that it were already here.  
Then shall I escape all the affliction  
That confined me here on earth.

Translation of *Tilge, Höchster, Meine Sünden* by Richard Stokes  
Translation of *Ich habe genug* © Richard Stokes from  
*JS Bach: The Complete Cantatas* (Scarecrow Press, 2004)